

Всероссийский конкурс «Словарный урок»

Методическая разработка урока родного (русского) языка

**Тема: «Изучение и сопоставление устойчивых словосочетаний в русском
и английском языках с помощью словарей».**

Автор: Скоморохова Марина Валерьевна

Учитель начальных классов

Муниципальное автономное общеобразовательное
учреждение лицей №17

Г. Калининград, 2021 год

ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Тема урока: «Изучение и сопоставление устойчивых словосочетаний в русском и английском языках с помощью словарей».

Большинство обучающихся воспринимают словари как хранилище значений слов, тогда как словарь может стать действенным средством обучения. Умение работать со справочной литературой, словарями и энциклопедиями – полезный навык как для взрослого, так и для ребенка. Необходимо учить детей работать со словарями и справочной литературой, ведь эти умения способствуют развитию речи, накоплению словарного запаса, помогают формировать способность к самообразованию.

Урок рассчитан на детей со 2-го по 4-й класс начальной ступени образования. Методическую разработку можно использовать при работе на уроке родного (русского) языка.

Цели урока: научиться работать со словарями и справочной литературой; показать назначение словарей и область их применения; формировать потребность в обращении к словарям и навыки работы с ними; развивать способность извлекать информацию для решения учебных задач.

Задачи: формировать умения распознавать устойчивые словосочетания в речи, отличать фразеологические обороты от обычных словосочетаний; научить определять лексическое значение фразеологизма по своему опыту, сравнивая со значением, данным в «Словаре фразеологизмов» и «Англо-русском словаре идиом»; развивать умение пользоваться словарями как источниками информации и оценивать результаты своей деятельности; научиться понимать значения фразеологических оборотов в русской и английской речи, подбирать подходящий по смыслу эквивалент фразеологизмов, не прибегая к дословному переводу; обогатить словарный запас.

Планируемые результаты

Предметные:

- учащиеся должны понимать, как отличить фразеологизмы от словосочетаний слов;
- учащиеся должны уметь пользоваться алфавитным указателем;
- учащиеся должны уметь извлекать информацию из словарей и справочников.

Метапредметные:

Коммуникативные УУД:

- доносить своё мнение до других: *формулировать* свои мысли в устной речи; *высказывать* свою точку зрения и аргументировать её;
- слушать высказывания других, принимать другую точку зрения;

Регулятивные УУД:

- совместно с учителем находить и формулировать учебную проблему;
- осмысливать практическую задачу, для решения которой имеющихся знаний недостаточно;
- учиться сохранять в памяти познавательную учебную задачу в течение всего урока, осуществлять её решение под руководством учителя;
- сравнивать полученные результаты с поставленной задачей; оценивать свою деятельность на уроке, определять успехи и трудности.

Познавательные УУД:

- уметь строить высказывания по вопросам в форме устной речи;
- извлекать необходимую информацию из текста;
- анализировать полученную информацию, делать выводы на основе обобщения знаний;
- уметь строить логическую цепь рассуждений.

Тип урока: урок-исследование.

Педагогические приёмы, методы: дискуссия, словарная работа, технологии ТРКМ, технология создания «синквейнов», использование индивидуального подхода и игровая работа.

Формы работы учащихся: индивидуальная, фронтальная, работа в группах, работа со словарём, создание конкретных ситуаций.

Необходимое оборудование: «Фразеологический словарь современного русского языка», Учебный фразеологический словарь русского языка Е.А. Быстрова, «Англо-русский словарь идиом» А.М. Винокурова, «Толковый словарь» В.И. Даля, англо-русский словарь, карточки с буквами и транскрипцией на обратной стороне, карточки с фразеологизмами и идиомами, листочки для заполнения «синквейна», «карточки-помощницы» с переводом английских слов, таблица для заполнения (на доске), набор фигурок для рефлексии, компьютер, проектор.

Структура и ход урока

1. Организационный момент.
2. Самоопределение к деятельности.
3. Работа над новой темой.
4. Физкультминутка.
5. Закрепление изученного.
6. Рефлексия.
7. Домашнее задание.

Ход урока

1. Организационный момент.

– Доброго всем дня! Сейчас у нас урок родного русского языка. Вы готовы к уроку? Давайте проверим вашу готовность. *Далее учитель задаёт вопросы ученикам. Задавая вопросы, он прикрепляет на доску в столбик карточки с устойчивыми словосочетаниями.*

– Бить баклуши на уроке будем?

– Нет!

- Грызть гранит науки готовы?
- Готовы!
- Набираться ума-разума готовы?
- Готовы!
- Без запинки отвечать готовы?
- Готовы!

2. Самоопределение к деятельности.

– Ребята, сегодня на уроке нам предстоит окунуться в мир новых знаний, познать много интересного и увлекательного. Так что сидеть сложа руки не придется. Все поняли, что я имела в виду, когда сказала «сидеть сложа руки»? (постановка проблемы). Эта фраза означает «бездельничать». А вы знаете, что означают фразы, которые вы видите на доске? Как они называются? (Фразеологизмы). *Учитель прикрепляет над фразами карточку с надписью «Фразеологизмы».* Кто из вас может сказать, что означает данное слово? *На доске появляется запись «устойчивое словосочетание».*

– А если я скажу на английском «Sit on one's hands»? *Учитель вывешивает табличку с фразой на доску, правее фразеологизмов.* Вы ведь все начали изучать английский язык. Давайте переведем дословно: sit – сидеть, on – на, с, при (предлог с множеством значений), one's – чей-то, hands – руки. Эта фраза будет обозначать: «Сидеть с чьими-то (чужими) руками»? Странно звучит, не правда ли? *Если ребенок затрудняется, то он обращается к «карточкам-помощницам», на которых указан перевод.*

А можно ли это назвать фразеологизмом? Ведь в русском языке есть множество фраз, смысл которых в целом не определяется из значений составляющих их слов. Так может быть и в других языках.

В английском языке есть понятие близкое по значению к слову фразеологизм – «идиома». Выражение на английском языке «Sit on one's hands» означает «бездействовать» и является идиомой. *Учитель прикрепляет табличку с надписью «Idioms» на доску.* Её значение я нашла в англо-русском словаре идиом. *Учитель показывает данный словарь.*

– Проанализируйте и сделайте вывод. Похож ли смысл фраз «Сидеть сложа руки» и «Sit on one's hands»? Обоснуйте, почему. (*Высказывания учащихся*).

– Как нам узнать, что означает фраза на английском языке, если мы затрудняемся определить её смысл?

– Спросить учителя.

– А если рядом нет педагога, где вы будете искать информацию? Какие книги будут нашими помощниками?

– Словари и справочники.

Сформулируйте тему урока. (Сегодня мы будем искать значение устойчивых выражений в английском языке с помощью словарей и подбирать фразы, подходящие по смыслу в русском языке).

3. Работа над новой темой.

I. Деление на группы. Учитель предлагает разделиться на две группы. Принцип деления на группы можно провести по-разному. Учитель может использовать двусторонние карточки с напечатанными на них буквами. С одной стороны на каждой карточке будет буква «А», а с обратной стороны – либо звук [А], либо звук [ei] (Прил. 3, рис. 1). Карточки лежат на столе лицевой стороной вверх, каждый ребенок берет по своему усмотрению.

Учитель спрашивает:

– Это одна и та же буква? А если вы перевернёте карточки обратной стороной, это всё ещё одна и та же буква? Это первые буквы английского и русского алфавита. *Определяются группы.*

Ребята в группе [А] будут работать со «Словарём фразеологизмов», а ребята из группы [ei] с «Англо-русским словарём идиом».

II. Как ориентироваться в словаре или справочнике.

– Тема работы со словарями выбрана мною не просто так, ведь 22 ноября, в день рождения Владимира Ивановича Даля, отмечается всероссийский праздник, День словарей. В.И. Даль был создателем

«Толкового словаря живого великорусского языка». *Учитель показывает словарь.*

Учитель предлагает открыть первые страницы Толкового словаря Даля и Англо-русского словаря и обращает внимание детей на то, что в словаре есть страница с алфавитом. Ведь слова в словаре располагаются **в алфавитном порядке**. А также учитель указывает на то, что слова расположены по алфавиту не только первой, но и второй и третьей букв, например: *алеть, аллея, алый...*

Учитель объясняет, как найти слово в словаре, используя алфавитный указатель. Проще искать слово, если хорошо помнишь алфавит.

III. Работа с карточками и словарями.

Учитель выкладывает перед детьми группы [А] карточки с фразеологизмами (Прил. 1):

«Свет очей моих»

«Клин клином вышибают»

«Убить одним выстрелом двух зайцев»

«Из уст в уста»

«Как слон в посудной лавке»

Ребята из этой группы делятся на тройки и берут себе по одному примеру фразеологизма. В каждой тройке должен быть Толковый словарь и Словарь фразеологизмов.

Перед детьми группы [ei] учитель выкладывает карточки с идиомами на английском (Прил. 2):

«The apple of my eye»

«Fight fire with fire»

«To kill two birds with one stone»

«By word of mouth»

«A bull in a China shop»

Ребята из этой группы также делятся на тройки и берут себе по одному примеру идиомы. В каждой тройке должен быть англо-русский словарь и англо-русский словарь идиом.

Учитель просит, чтобы дети в группе [А] сначала написали смысл фразеологизма так, как они его понимают (без пояснений из Словаря фразеологизмов). При необходимости учащиеся ищут в толковом словаре значение таких слов, как «очей», «уста», «клин».

Затем учитель просит найти значение фразы в словаре фразеологизмов.

Детям в группе [ei] сначала нужно будет записать дословный перевод полученных фраз с помощью англо-русского словаря. Или с помощью карточек-помощниц. Затем учитель просит найти значение фразы в англо-русском словаре идиом.

Задача детей из первой и второй групп состоит в том, чтобы понять смысл выражений, написанных в карточках. Для этого они могут совещаться, искать значения в словарях, просить помощи у учителя.

4. Физкультминутка «Танцы в подводном царстве».

Ребята, давайте представим, что мы опустились на морское дно. Сделайте глубокий вдох, задержите дыхание, присядьте на корточки и выдохните. Вот радость, у золотой рыбки сегодня праздник и она пригласила нас на дискотеку в подводном царстве!

Встаньте парами спина к спине, сначала вы будете изображать осьминожек.

Звучит весёлая музыка.

Поднимаем наши руки – щупальца вверх, потом опускаем вниз. Затем делаем волнообразные движения руками. Новое движение: поднимаем руки к плечам, а потом вытягиваем вверх.

А теперь каждый из вас превращается в краба. Вытяните руки вперед. Наши руки – это клешни. Похлопайте клешнями.

А теперь мы будем, как дельфины, выплывать на поверхность. Присядьте на корточки. Соедините ладони вместе. А теперь поднимаемся на

ноги, а затем и на носочки, вытягивая сложенные лодочкой ладони к потолку.

Мы вынырнули на поверхность. Сделайте глубокий вдох и выдох. Садитесь на места. Продолжим работу

5. Закрепление изученного.

1. Групповая работа с таблицей.

На доске таблица «Аналоги идиом в русском и английском языках» (Прил. 3, табл. 1), в которую ребята из группы [А] прикрепляют свои карточки с фразеологизмами, пишут напротив значение. Затем ребята из группы [ei] подбирают подходящие по смыслу к русским фразеологизмам идиомы на английском языке и прикрепляют свои карточки в последнюю колонку таблицы.

Группа [А] заполняет таблицу. Перед ними стоит условие располагать фразы на русском языке в алфавитном порядке.

Когда учащиеся заполняют таблицу, учитель спрашивает:

– Как вы думаете, если слова в устойчивом выражении воспринимать буквально, поймём ли мы смысл выражения? (Не всегда).

– Ребята, зачем в речи нужны фразеологизмы? (Для обогащения речи).

– Если вы переведёте идиому дословно, вы точно поймёте её смысл? (Можем ошибиться).

– А зачем изучать фразеологизмы в родном языке и в других языках? (Чтобы не допускать ошибок в речи, пытаюсь перевести фразеологизм или идиому дословно. Чтобы правильно понять речь собеседника или текст).

– Ребята, сегодня мы с вами провели исследование. Мы разгадывали значения идиом и фразеологизмов. К чему мы обращались за помощью?

– К словарям и справочникам.

– Сделайте, исходя из выполненной работы, вывод: для чего нужны словари?

– Чтобы узнать значение слова, фразы; чтобы знать, как правильно писать, произносить и употреблять слово или фразу.

– Вы запомнили, в каком порядке расположены слова в словарях?

– В алфавитном порядке.

II. Сегодня вы узнали о том, как надо работать со словарями. Давайте выразим нашу благодарность словарям в особой форме. Учитель предлагает написать *Синквейн*.

Перед каждой тройкой ребят лежит листочек для написания «синквейна» (Прил. 3, табл. 2). Учитель предлагает командам составить его следующим образом:

1-ая строка отвечает за основную тему занятия и состоит из ключевого слова. **2-ая строка** — два прилагательных, характеризующих это понятие.

3-я строка — три глагола, отвечающих за действие.

4-ая строка — короткое предложение, раскрывающее суть происходящего.

5-ая строка — синоним главного слова.

После окончания работы выслушиваем получившиеся тексты.

6. Рефлексия.

Учитель предлагает ученикам оценить, насколько успешна была их деятельность на уроке.

«Поляна успеха». На доске слайд с изображением поляны с цветами. Перед каждым учеником на парте человечки из бумаги красного, синего и зеленого цветов. У синего человечка руки подняты вверх, у зеленого — расставлены в стороны, у красного — опущены вниз (Прил. 4, рис. 1).

Учитель просит выбрать одну из фигурок, лежащих перед ними. Человечка синего цвета — если ученик усвоил новые знания и научился применять на практике; зеленого — если ученик усвоил новые знания, но ему ещё нужна помощь; красного — если тема урока осталась ему непонятна.

Затем учитель просит ребят подойти к доске и приклеить на «поляну успеха» выбранного человечка и листок, на котором написан «синквейн».

7. Домашнее задание.

Учитель выдаёт детям карточки с домашним заданием. На каждой карточке написан фразеологизм. Учитель обращает внимание на то, в каждом фразеологизме есть устаревшие слова, значение которых необходимо найти, используя словарь. Задание 1: найти значение устаревшего слова. Задание 2: записать значение фразы (Прил. 4, рис. 2)

Список литературы:

1. Англо-русский словарь идиом. 5500 наиболее употребляемых устойчивых словосочетаний с примерами. А. М. Винокуров — М.: Мартин, 2009. — 352 с.
2. Современный англо-русский, русско-английский словарь для школьников / Грамматика. Сост.: О.А. Кдомцева, Ю.В. Момджи. — 2-е изд. — М.: Айрис-пресс, 2203. 736 с.
3. Толковый словарь живого великорусского языка: В 4 томах / Даль В.И. — М.: РИПОЛ классик, 2006. / Том 1, 2, 3, 4.
4. Учебный фразеологический словарь русского языка: Пособие для учащихся нац. школ / Е.А. Быстрова, А.П. Окунева, Н.М. Шанский. — Л.: Просвещение, 1984. — 271 с.
5. Фразеологический словарь современного русского языка. — М.: «Аделант», 2014.—512с.,